

УДК 811.161.1+81

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ «ШИРОКИЙ / УЗКИЙ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© Тао Юань

Статья посвящена анализу асимметричности основных и переносных значений параметрических прилагательных «*широкий / узкий*» в русском и китайском языках. Предметом внимания становятся также особенности антонимических пар и безэквивалентность рассматриваемых прилагательных в переводе. Параметрические прилагательные «*широкий / узкий*» в сопоставляемых языках представляют собой универсальный класс номинативных единиц, обладают сложной семантической структурой, функционируют в прямом и переносном значениях. По семантике и функционированию данные прилагательные в русском и китайском языках не совсем совпадают, что неизбежно влечёт за собой ряд трудностей при переводе. Наше исследование показало, что трансформация является одним из эффективных способов передачи параметрических прилагательных «*широкий / узкий*» с русского на китайский язык.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, параметрические прилагательные, безэквивалентность, проблемы перевода, трансформация.

Конец XX века в лингвистике характеризуется активным изучением основополагающих когнитивных категорий, к которым относится и пространство. Об этом свидетельствуют многочисленные работы, посвященные определению данного понятия, разработке системы описания пространственных отношений, построению микросистем пространственных слов (М.В.Всеволодова [1], Н.И.Астафьева [2], В.С.Бондаренко [3], Л.Н.Федосеева [4] и др.).

Некоторые исследователи свое внимание сосредотачивают на изучении пространственной лексики на материале предлогов (см.: [5-9]), внимание других ученых привлекают параметрические прилагательные, их семантическая структура и функционально-прагматические свойства [10-14]. Исследователи рассматривают параметрические прилагательные на материале русского языка в сопоставлении с английским, французским, башкирским, турецким и другими языками. Однако специальных работ по сопоставительной характеристике параметрических прилагательных на материале русского и китайского языков нами не обнаружено. Этим и обусловлена актуальность нашего исследования, результаты которого будут иметь несомненную практическую значимость в области переводоведения.

В семантическом отношении параметрические прилагательные представляют собой универсальный класс номинативных единиц и обладают широкой сочетаемостью. В связи с этим представляется важным и научно значимым рассмотреть параметрические прилагательные в системе русского языка в их отношении к основному и переносному значению, антонимическим

парам и безэквивалентности при переводе на китайский язык, что составляет цель данной статьи.

1. Значение параметрических прилагательных «*широкий/узкий*» в русском и китайском языках

Измеряя величину объекта, мы характеризуем объект в отношении его длины, ширины, высоты, толщины и глубины. Все эти черты параметрические, а прилагательные, которые описывают параметры, называются параметрическими. Считается, что во многих языках существуют четыре пары параметрических прилагательных: *высокий/низкий, длинный/короткий, глубокий/мелкий* и *широкий/узкий*.

Рассмотрим семантические и функциональные особенности прилагательных *широкий / узкий*. В современном русском языке слово *широкий* употребляется в следующих значениях: «1. Имеющий большую протяженность в поперечнике: *широкая улица; широкая лента*. 2. Такой, который не облегает, просторный (об одежде): *широкий плащ*; 3. Занимающий большое пространство; обширный: *широкие луга*; 4. Размашистый, свободный, крупный (о движениях рук, походке и т.п.): *широкие объятия*; 5. Отличающийся большим размахом в деятельности, щедростью в проявлении чувств (о человеке): *широкая натура*; 6. Большой, значительный по количеству, охвату, разнообразию: *специалист широкого профиля*; 7. Охватывающий многих, предназначенный для многих, известный среди многих; массовый: *товары широкого потребления*» [15: 936].

В китайском языке в сопоставлении с русским прилагательное *широкий* не употребляется в 4, 6 и 7 значениях.

В современном русском языке лексема *узкий* имеет следующие значения: «1. Имеющий малую протяженность в поперечнике: *узкая кровать; узкие плечи*; небольшой в объёме, тонкий: *узкая бутылка*; 2. Плотно облегающий, обтягивающий; неширокий (об одежде, обуви и т.п.): *узкие ботинки; узкая юбка*; 3. Охватывающий, включающий в свой состав немногих: *узкий круг знакомых*; 4. Недостаточно широкий, имеющий ограниченные пределы, сферу распространения, применения: *узкая сфера применения чего-либо*; исходящий из чего-либо одного, направленный к чему-либо одному, без учета всех сторон явления, всей совокупности чего-либо: *узкая точка зрения*; 5. Не обладающий большим умом, лишенный широты взглядов, понятий и т.п.; ограниченный (2 зн.), недалекий (6 зн.): *узкий кругозор; узкое мировоззрение*» [15: 862].

В китайском языке в отличие от русского языка слово *узкий* не принято употреблять во 2, 3 и 5 значениях, однако встречается значение, которое не характерно для русского языка: 窄 «узкий» – неоткрытый, не щедрый, 心眼儿窄 (букв.: узкая душа).

Попытаемся представить и прокомментировать особенность возникающего несоответствия в значениях в паре «*широкий / узкий*» в русском и китайском языках. Приведём примеры:

(1) *Широкие рукава её сероклетчатого платья скользнули к локтям и обнажили бледные руки* [16].

(2) *Она была очень высокого роста, носила либо сандалии и узкие штаны, либо широкие юбки и балетные туфли* [16].

В примерах (1) и (2) «*широкий / узкий*» применимы к признакам одежды или части одежды.

(3) *Широкая спина одного из посетителей кафе мешала мне увидеть бармена* [16].

(4) *Его узкое лицо выражало спокойствие и грусть* [16].

В примерах (3) и (4) «*широкий / узкий*» употреблены в одном из зафиксированных в словаре значений и характеризуют человека.

(5) *Москва рассчитывает на более широкую поддержку, заявил глава МИД РФ Сергей Лавров* [16].

(6) *Эта книга имеет как историческую, так и научную ценность, недаром она получила широкое признание в России и за рубежом* [16].

В примерах (5) и (6) лексема *широкий* в составе словосочетаний «*широкая поддержка*» и «*широкое признание*» употребляется в переносном значении. В русском языке нет словосочетаний «*узкое признание», «*узкая поддержка», а только «маленькое признание» и «недостаточная поддержка».

(7) *Когда он перейдет на широкий шаг, – говорила она тем временем, – ты должен встать на ступенях и ни в коем случае не садиться* [16].

В примере (7) лексема *широкий* характеризует жесты и движения живого существа. В русском языке к данному значению нет антонимов, однако есть сочетание «маленький шаг», который имеет метафорическое значение.

(8) *Стало быть, не просто грамотность, а широкая образованность была для бомбардиров обязательной* [16].

В примере (8) прилагательное *широкий* обозначает «интенсивность», в русском языке антоним – *недостаточная образованность*, а не *узкая образованность*.

Таким образом, в одних значениях прилагательные *широкий/узкий* образуют антонимичные словосочетания, в других случаях, особенно в переносном значении, нет, например: *широкая дорога – узкая дорога, широкое лицо – узкое лицо, широкий кругозор – узкий кругозор, , 河宽-河窄 (широкая река – узкая река), 宽肩-窄肩 (широкоплечий – узкоплечий), 宽裕 – 窄巴 (богатый – бедный)* и т.п.

В русском языке антонимическое отношение при составлении словосочетаний получает дополнительное значение. Речь идет о понятиях количества и объема. В некоторых словосочетаниях антоним в переносном значении не используется. Если сравнить представленность переносного значения в сопоставляемых языках, то в китайском языке подобные антонимические пары существуют, а в русском они отсутствуют, например: 心胸宽阔--- 心胸狭窄 (букв.: *широкая душа – узкая душа*).

Таким образом, по семантике и функционированию прилагательные *широкий/узкий* в сопоставляемых языках не всегда совпадают, что неизбежно может вызвать трудности при переводе. В связи с этим считаем целесообразным уточнить понятие «безэквивалентность», которая возникает при переводе рассматриваемых параметрических прилагательных с русского на китайский язык.

2. Безэквивалентность прилагательных *широкий/узкий* и их перевод

Как известно, перевод – это процесс понимания и генерации текста [17]. Под безэквивалентной лексикой мы понимаем «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Традиционно к безэквивалентной лексике относят: слова-реалии, временно безэквивалентные

термины, случайно безэквивалентные слова» [18: 24].

Перевод словосочетаний с прилагательными *широкий/узкий*, не имеющих эквивалентов в материальных условиях жизни китайского языка, показал, что значение данных прилагательных приходится передавать в переводных словарях описательными средствами. Приведём примеры:

(9) *Он и прежде замечал разладицу между словами и делами отца, между его широкими либеральными теориями и чёрствым, мелким деспотизмом; но он не ожидал такого крутого перелома* [19]. –以前他就已经发觉父亲言行不一,发觉父亲那些空泛的自由主义理论与冷酷、卑劣的专横行为无法协调;可是他没料到会有如此剧烈的转变。[20].

(空泛 – пустой)

(10) ... *да иногда стук руки по столу, да восклицание или счет очков, да широкой волной вливалась в окна, вместе с росистой прохладой, могучая, до дерзости звонкая, песнь соловья* [19]. –.....还有手偶尔碰到桌子的响声,惊叹声和计算牌的点数的声音,还有热情奔放、简直无所顾忌的、夜莺的嘹亮歌声,犹如波涛一般,与夜露的凉意一同流进屋里。[20].

(热情奔放、简直无所顾忌 – весёлый, циничный)

(11) ... *а он втайне считал ее недалекой, узкой, неизящной, боялся ее и не любил бывать дома* [21]. – 他呢,私下里认为她智力有限,胸襟狭隘,缺少风雅,他怕她,不喜欢待在家里。[22].

(胸襟狭隘 – малодушный человек)

(12) *Она своей узкой головой не может понять, что мы выше любви* [23]. –她那偏狭的脑袋无法理解,我们高于爱情。[24].

(偏狭 – упрямый, непереносимый)

Изучение способов передачи прилагательных *широкий/узкий* с русского на китайский язык позволило нам обнаружить, что в некоторых случаях перевод невозможен или по каким-либо причинам нежелателен. Л.С.Бархударов в ходе работы над переводом рекомендует учитывать четыре типа преобразований (трансформаций): перестановки, замены, опущения, добавления [25]. При этом трансформация включает в себя: 1) приближенный перевод (пример 9); 2) родовидовую замену (пример 11); 3) описание, объяснение, толкование (пример 10); 4) функциональный аналог (пример 12).

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы, которые имеют важное значение для решения проблем перевода:

1) параметрические прилагательные *широкий/узкий* в русском и китайском языках представляют собой универсальный класс номинативных единиц, обладают сложной семантической структурой, функционируют в прямом и переносном значениях;

2) при употреблении данные прилагательные в отдельных случаях вступают в антонимические отношения;

3) Некоторые словосочетания с прилагательными *широкий/узкий* русского языка не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в китайском языке. Поэтому проблема их перевода обычно решается приемом трансформации.

1. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М.: Русский язык, 1982. – 262 с.
2. Астафьева Н.И. Предлоги в русском языке и особенности их употребления. – М.: Высшая школа, 1974. – 61 с.
3. Бондаренко В.С. Предлоги в современном русском языке. – М.: Учпедгиз, 1961. – 234 с.
4. Федосеева Л.Н. Пространственные отношения в современном русском языке: Семантика и средства выражения: дис. ... канд. филол. наук. – Рязань, РГПУ, 2004. – 211 с.
5. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка // Избранные труды. – Т.1. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 246 с.
6. 储泽祥. 现代汉语方所系统研究. – 华中师范大学出版社. – 1998. – 7с.
7. 齐沪杨. 现代汉语空间问题研究. – 学林出版社. – 1998. – 56 с.
8. 刘月华. 趋向补语通释. 北京语言文化大学出版社. – 1998. – 34с.
9. 任永军. 现代汉语空间维度词语义分析. 延边大学硕士学位论文. – 2000. – 68 с.
10. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
11. Ташлыкова М.Б. Количественная метафора в сфере параметрических прилагательных (широкий – узкий: стратегии семантического вывода) // Вестник Иркутского гос. тех. ун-та, – 2006. – С. 155 – 160.
12. Ачаева М.С. Номинативное пространство словообразовательных гнезд параметрических прилагательных в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань: КФУ, 2012. – 23 с.
13. Пузанова Ю.С. Параметрические прилагательные русского языка: исследование онтогенеза на материале данных спонтанной речи // Известия РГПУ им.А.И.Герцена. – Выпуск № 151. – 2012. – С. 137 – 141.

14. Фатхутдинова В.Г., Ачаева М.С. Лексико-словообразовательные гнезда параметрических прилагательных в межъязыковом сравнении: монография. – Казань: Казан. ун-т, 2014. – 196 с.
15. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А.Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2007. – 960 с.
16. Национальный корпус русского языка // URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 20.10.2014)
17. 陶源. 顺应论视阈下的模糊语言翻译框架构建. *中国俄语教学*. – 2014. – №2. – 46 с.
18. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
19. Тургенев И.С. Дворянское гнездо. // URL: http://loveread.ws/read_book.php?id=18102&p=1. (дата обращения: 20.10.2014)
20. 磊然译. 《贵族之家：屠格涅夫选集》. 人民文学出版社. – 1993. – 163 с.
21. Чехов А.П. Вишневый сад. // URL: http://loveread.ws/read_book.php?id=7632&p=1 (дата обращения: 20.10.2014)
22. 汝龙. 外国中短篇小说藏本. 人民文学出版社. – 2010. – 158 с.
23. Чехов А.П. Дама с собачкой // URL: <http://ilibrary.ru/text/976/p.1/index.html>. (дата обращения: 20.10.2014)
24. 赵亮. 空间词汇系统的认知研究. 黑龙江人民出版社. – 2008. – № 66. – 158 с.
25. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.

THE WAYS OF DENOTING SPATIAL DIMENSIONS *ШИРОКИЙ/УЗКИЙ (WIDE/NARROW) IN RUSSIAN AND CHINESE*

Tao Yuan

This paper explores the asymmetries of *широкий/узкий*, the adjectives denoting spatial dimensions in their basic meaning in both Russian and Chinese as well as the issue of non-equivalence in their translation. Accordingly, conversion as the basic translation strategy has been worded out to deal with such adjectives in their translation. On the basis of a comparative analysis, we concluded that the adjectives *широкий/узкий* in Russian and Chinese are different ones when used to describe the dimension that is static. They have complex semantic structures and function differently in both literal and figurative meanings. Our research has shown that transformation is one of the most effective ways to translate adjectives denoting spatial dimensions from Russian to Chinese for they are non-equivalent.

Key words: Russian language, Chinese language, adjectives denoting spatial dimension, translation studies, transformation.

1. Vsevolodova M.V., Vladimirskij E.Ju. Sposoby vyrazhenija prostranstvennyh otnoshenij v sovremennom russkom jazyke. – М.: Russkij jazyk, 1982. – 262 s. (in Russian)
2. Astaf'eva N.I. Predlogi v russkom jazyke i osobennosti ih upotreblenija. – М.: Vysshaja shkola, 1974. – 61 s. (in Russian)
3. Bondarenko V.S. Predlogi v sovremennom russkom jazyke. – М.: Uchpedgiz, 1961. – 234 s. (In Russian)
4. Fedoseeva L.N. Prostranstvennye otnoshenija v sovremennom russkom jazyke: Semantika i sredstva vyrazhenija: dis. ... kand. filol. nauk. – Rjazan', RGPU, 2004. – 211 s. (in Russian)
5. Apresjan Ju.D. Leksicheskaja semantika. Sinonimicheskie sredstva jazyka // Izbrannye trudy. – T.1. – М.: Jazyki russkoj kul'tury, 1995. – 246 s. (In Russian)
6. 储泽祥. 现代汉语方所系统研究. 华中师范大学出版社. – 1998. – 7 s.
7. 齐沪扬. 现代汉语空间问题研究. 学林出版社. – 1998. – 56 s.
8. 刘月华. 趋向补语通释. 北京语言文化大学出版社. – 1998. – 34 s.
9. 任永军. 现代汉语空间维度词语义分析. 延边大学硕士学位论文. – 2000. – 68 s.
10. Rahilina E.V. Kognitivnyj analiz predmetnyh imen: semantika i sochetaemost'. – М.: Russkie slovari, 2000. – 416 s. (in Russian)
11. Tashlykova M.B. Kolichestvennaja metafora v sfere parametricheskikh prilagatel'nyh (shirokij – uzkiy: strategii semanticheskogo vyvoda) // Vestnik Irkutskogo gos. teh. un-ta, – 2006. – S. 155 – 160. (in Russian)
12. Achaeva M.S. Nominativnoe prostranstvo slovoobrazovatel'nyh gnezd parametricheskikh prilagatel'nyh v russkom i anglijskom jazykah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan': KFU, 2012. – 23 s. (In Russian)
13. Puzanova Ju.S. Parametricheskie prilagatel'nye russkogo jazyka: issledovanie ontogeneza na materiale dannyh spontannoj rechi // Izvestija RGPU im.A.I.Gercena. – Vypusk №151. – 2012. – S. 137 – 141. (in Russian)
14. Fathudinova V.G., Achaeva M.S. Leksiko-slovoobrazovatel'nye gnezda parametricheskikh prilagatel'nyh v mezhdjazыkovom sravnenii: monografija. – Kazan': Kazan. un-t, 2014. – 196 s. (in Russian)

15. Sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka / gl. red. S.A.Kuznecov. – SPb.: «Norint», 2007. – 960 s. (in Russian)
16. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka // URL:<http://www.ruscorpora.ru/> (data obrashhenija: 20.06.2014) (in Russian)
17. 陶源 顺应交际网下的模糊语言翻译框架构建 中国外语教学 – 2014. – №2. – 46 s.
18. Neljubin L.L. Tolkovyj perevodovedcheskij slovar'. – M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 s. (in Russian)
19. Turgenev I.S. Dvorjanskoe gnezdo. // URL: http://loveread.ws/read_book.php?id=18102&p=1. (data obrashhenija: 20.06.2014) (in Russian)
20. 磊然译《贵族之家：屠格涅夫选集》. 人民文学出版社 – 1993. – 163 s.
21. Chehov A.P. Vishnevij sad. // URL: http://loveread.ws/read_book.php?id=7632&p=1 (data obrashhenija: 20.06.2014) (in Russian)
22. 汝龙 外国中短篇小说藏本 人民文学出版社 – 2010. – 158 s.
23. Chehov A.P. Dama s sobachkoj // URL: <http://ilibrary.ru/text/976/p.1/index.html>. (data obrashhenija: 20.06.2014) (in Russian)
24. 赵亮 空间词汇系统的认知研究 黑龙江人民出版社–2008. – № 66. –158 s.
25. Barhudarov L.S. Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda). – M.: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1975. – 239 s. (in Russian)

* * * * *

ТАО ЮАНЬ – доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета, стажер кафедры русского языка и методики преподавания Казанского федерального университета.

710061, Китай, г.Сиань, ул.Чжананлу, д.199.
E-mail: tao1973@mail.ru

Tao Yuan – Doctor of Philology, Associate Professor, Department of the Russian Language, Institute of Foreign Languages, Shaanxi Normal University, Intern of the Department of Russian Language and Instruction, Kazan Federal University.

199 Chang'an Road (South) Xi'an, Shaanxi Province, 710061, China
E-mail: tao1973@mail.ru

Поступила в редакцию 23.07.2014